

波丽安娜

20世纪经典童书

— 美 书 屋 —

[美] 埃莉诺·波特 著

Eleanor H. Porter

丁 超 季剑青 译



安徽文艺出版社

Pollyanna

波利安娜

[美] 埃莉诺·波特 著
Eleanor H. Porter
丁 超 季剑青 译



安徽文艺出版社

图书在版编目(CIP)数据

波丽安娜/(美)波特著;丁超,季剑青译. —合肥:安徽文艺出版社,2002.10

ISBN 7-5396-2179-6

I.波… II.①波…②丁…③季… III.儿童文学-长篇小说-美国-近代 IV.I712.84

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2002)第 079275 号

波丽安娜

[美]埃莉诺·波特 著

责任编辑:葛永波

出版:安徽文艺出版社(合肥市金寨路 381 号)

邮政编码:230063

发行:安徽文艺出版社发行科

印刷:北京星月印刷厂

开本:889×1194 1/32

印张:8.5

插图:32

字数:170,000

印数:5000

版次:2002 年 10 月第 1 版 2002 年 10 月第 1 次印刷

标准书号:ISBN 7-5396-2179-6

定价:18.80 元

(本版图书凡印刷、装订错误可及时向承印厂调换)



目录 *Pollyanna*

1. 波丽小姐	1
2. 老汤姆和南希	8
3. 波丽安娜来了	14
4. 小阁楼	25
5. 游戏	35
6. 责任的问题	43
7. 波丽安娜和惩罚	54
8. 波丽安娜出访	62
9. 怪人	74
10. 斯诺太太大吃一惊	81
11. 吉米的自我介绍	92
12. 妇女慈善会	104
13. 在彭德莱顿家的树林里	110
14. 牛蹄冻惹出的麻烦	119
15. 查尔顿医生	127
16. 红玫瑰与网眼披肩	139



17. “就像一本书”	148
18. 三棱镜	156
19. 让人有点吃惊的事	164
20. 让人更吃惊的事	170
21. 问题解决了	178
22. 布道和木柴箱子	187
23. 车祸	197
24. 约翰·彭德莱顿	205
25. 等待中的游戏	214
26. 一扇半开着的门	222
27. 互访	228
28. 游戏和它的玩家	237
29. 透过一扇开着的窗户	252
30. 吉米立了头功	259
31. 新姨父	264
32. 一封来自波丽安娜的信	268



1

波丽小姐



Pollyanna

在她自己的房间里,波丽小姐又拿出两天以前收到的信,那是从很远的一个西部小镇上寄来的。

六 月里的一个早晨，波丽小姐急匆匆地走进了厨房。她平时可不是这么慌慌张张的，以前她还为自己的镇静沉着感到过骄傲，可她今天实在是反常得很。

南希正在水池边洗碟子，她惊讶地抬起头来看到了自己的主人。南希在波丽小姐家的厨房只工作了两个月，但她已经知道女主人平时不会这么慌慌张张的。

“南希！”

“是，小姐。”南希高高兴兴地回答了一声，但是她用手一直在洗着罐子。

“南希，”波丽小姐的声音现在很严厉了，“我在跟你说话，我希望你停下手中的活，仔细听我有什么要跟你说的。”

南希的脸红了。她马上把水罐放下，但是手里还拿着抹布，她还想把水倒掉。这让她看起来更加慌张了。

“是的，小姐；我会的，小姐。”她结结巴巴地说道，又把水罐放好，再赶紧转过身来。“我只是在做我的工作，因为你特别告诉我，今天早上碟子要洗快一点。”

她的女主人皱了皱眉头。

“是要那样，南希，我不是要你解释。我要你注意我说的话。”

“是，小姐。”南希忍住叹息，她不知道究竟怎样才能让女主人高兴。南希以前从没有做过女仆这样的工作，但父亲突然去世，母亲又有病，南希和另外三个更小的孩子怎么活下去呢？可怜的女孩不得不为了维持全家的生计而去工作。两个月以前，来自六里以外偏僻地区的南希，当她在山上一个大户人家的厨房里找到工作的时候，她太高兴了，她只知道自己的主人家是古老的哈灵顿农庄里最富的人家。可是不久她就解了自己的女主人波丽小姐，这是一个严厉的、整天板着脸的女人，一把小刀掉在地上，或者门砰地一声关上，她都要皱眉生气——就算小刀和门都好好的，她也从来不会想到要笑一下。

“南希，你把早上的工作做完以后，”波丽小姐说，“把阁楼楼梯口那间小屋子打扫打扫，再把里面的床收拾一下。一定要打扫干净，当然，先把盒子箱子什么的清除出去。”

“是，小姐。不过我把这些东西放在什么地方呢？”

“放在阁楼前面就可以。”波丽小姐想了想，接着说：“我还是告诉你吧，南希，我的外甥女，波丽安娜，要来和我一起住。她今年十一岁，就睡那个房间。”

“一个小女孩要来这儿？波丽小姐，哦，那太好了！”南希叫道，想起了在自己凄凉的家里，自己的小妹妹们带给她的欢乐。

“好？我觉得一点都不好，”波丽小姐却不太开心，“不管怎么说，当然，我会接纳她的。我希望自己是一个好女人，我知道我的责任。”

南希感觉脸有点烫。

“当然，小姐，我刚才只是在想，一个小女孩来这儿，可能会给你带来快乐吧。”她支支吾吾地说。



“谢谢，”波丽小姐冷冰冰地回答道，“不过，我没有必要喜欢这样的快乐。”

“但是，你会需要她的，她究竟是你姐姐的孩子啊。”南希大胆地说，她模模糊糊地觉得，不管如何，自己应该对新来的陌生女孩表示欢迎。

波丽小姐高傲地抬起她的下巴。

“好了，说真的，南希，我倒霉碰巧有一个姐姐，这个姐姐又这么傻，嫁了人，还没必要地生了一大堆孩子，这已经够了，我不明白为什么自己就偏偏要去照顾他们。不过，就像我刚才说的，我知道我的责任。别说太多了，赶紧去把那些角落打扫干净吧，南希。”她干净利索地把话说完，就离开了房间。

“好的，小姐。”南希答应着，捡起已经变干的抹布，它已经很冷了，必须要重新放进热水中去冲洗才能用。

在她自己的房间里，波丽小姐又拿出两天以前收到的信，那是从很远的一个西部小镇上寄来的。她已经对这封信读了不止一次了，每次读上去都让她心里疙疙瘩瘩的，但是这封信的收信人写得清清楚楚，就是她波丽小姐。

亲爱的小姐，我很遗憾地通知你，约翰·怀特先生两周前去世了，留下了一个孩子，是个十一岁大的女孩。除了几本书外，怀特先生几乎什么都没有留下，你也很清楚，他只是个小教堂的牧师，薪水少得可怜。

他是你已经去世的姐姐的丈夫，他的去世让我知道了什么叫做家庭的不幸，他认为，念在姐妹的情分上，你会把他们的孩子抚养大的，所以我写信向你求助。

小女孩会在你收到这封信以前开始动身，如果你能收养她，我们都会非常感激你的。如果你能马上接受她



在她自己的房间里,波丽小姐又拿出两天以前收到的信,那是从很远的一个西部小镇上寄来的。

的话,那就更好了,我们这儿有一对夫妇马上要去东部了,他们能顺便把女孩带到波士顿来,再把她送上去贝尔丁斯威尔的火车。当然,我们会通知你女孩坐哪一班火车,在什么时候到达。

希望能收到你的回信

此致敬礼

杰瑞米哈·奥·怀特。

波丽小姐皱着眉头把信纸折好,又塞回到信封里。昨天,她已经写了回信了,信上说自己同意收养这个女孩,虽然她有些疑虑,但她还是很清楚自己的责任。

她坐着,手里拿着那封信,脑海里却出现了自己的姐姐:珍妮,也就是这位即将被收养的孩子的母亲。当年,珍妮才二十岁的时候,她不顾家庭的反对,坚持要嫁给一位年轻的牧师。那时,还有一位很有钱的人也想娶珍妮,家里也更加喜欢这个有钱的人,但是珍妮不愿意。与有钱人相比,年轻的牧师有的是理想和热情,还有一颗充满仁爱的心。珍妮更喜欢这些,所以她最后嫁给了这位牧师,作为一个传教士的妻子,她和丈夫一块去了南方。

波丽小姐对这一切记得太清楚了,虽然那个时候她才十五岁,是家里最小的孩子。

家里再也没有关心过做了传教士妻子的珍妮,只有珍妮自己不时地会往家里寄信。波丽小姐记得很清楚,有一次,珍妮写信告诉家里,她给自己惟一的孩子取名叫“波丽安娜”,说这是为了怀念自己的两个妹妹——波丽和安娜。那时,她自己所有其他的孩子都已经死掉了,这也是她最后一次向家里

寄信。过了几年,就传来了她的死讯,简短但令人心碎的信是她的牧师丈夫寄出的,他那个时候正在西部的一个小镇上传教。

时间没有为任何人停下来,波丽小姐望着窗外遥远的山谷,会想起这二十五年来家里的所有变故。

现在她已经四十岁了,仍然单身一人生活在这个世界上。父亲、母亲,还有妹妹都去世了。这么多年来,她一直是父亲留下的这座大房子的惟一主人,还继承了父亲的一切财产。许多人都很关心她的单身生活,他们建议她去找一些朋友和同伴来一块生活,但是她拒绝了一切的同情和好心。她说她并不孤单,她喜欢一个人呆着,她喜欢安静的生活。但是现在——波丽小姐皱着眉头,一声不响地站了起来。她是一个优秀的女人,不仅知道自己的责任,而且也有决心完成这些责任。但是——波丽安娜!——多么古怪又可笑的名字啊!





2

老汤姆和南希



Pollyanna

“汤姆大叔，”南希一边说，一边紧张地四周看看有没有别人，“你知道么？有一个小姑娘马上就要来了，还会和波丽小姐一块生活。”

阁楼上的小屋子里面，南希正在费力地又扫又擦，尽量不放过每一个角落。实际上，当她卖力地干活的时候，心情反而能够轻松一点。

女主人虽然让南希感到敬畏，但是内心里，南希一直在反抗她。她不断地嘀咕：“我多希望可以清除她内心每一个肮脏的角落啊。”一边把手里的清洁工具狠狠地又捣又戳，“太脏了，这么多的垃圾，天啦，那个女孩就住在这里？我希望她早点离开，这间屋子夏天里热死人，冬天又没有火炉。有那么多的大屋子，主人却不能空出一间来，难道这个女孩这么无足轻重么？哼，太过分了。”她气愤地咒骂这小气的女主人，狠狠地用手拧着抹布：“我猜她根本就没有把孩子放在心上，就不当一回事。”

她沉默着干了一阵活，等到一切都做完了，站起来呆呆地看着这间什么都没有的房间。“不管怎样，我该做的都做完了。”她叹息着说，“这儿好歹不脏了，也就是小一点而已。可怜的小姑娘，这儿要是你的家了，你一定会想念故乡，感觉孤单的。”想到这里，她仿佛是在说自己。她还是走了出去，并且把门带上了，门发出了“砰”的一声巨响。她自己吓了一跳，伸出了舌头。转而她喃喃自语：“没错，就应该让她听到吓



人的声音，我希望她能听到。”

午后的花园中，南希碰到了老汤姆，老人正在清理花园中的杂草和清扫小路，他在这里做这个活已经很多年了。

“汤姆大叔，”南希一边说，一边紧张地四周看看有没有别人，“你知道么？有一个小姑娘马上就要来了，还会和波丽小姐一块生活。”

“你在讲笑话吧。”老人很不相信，“你怎么不告诉我说明天太阳要从西边出来呢？”

“真的，波丽小姐刚刚告诉我的。”南希着急了，“来的小女孩是她的外甥女，她已经十一岁了。”

老人惊讶得连下巴都要掉下来了。

“哦，我知道了。”他点了一下自己的头，眼睛里露出了温柔的光芒。

“她肯定是珍妮的孩子，对，肯定是珍妮的小女儿。上帝啊，我昏花的老眼也能看到这一天么？”

“珍妮是谁？”

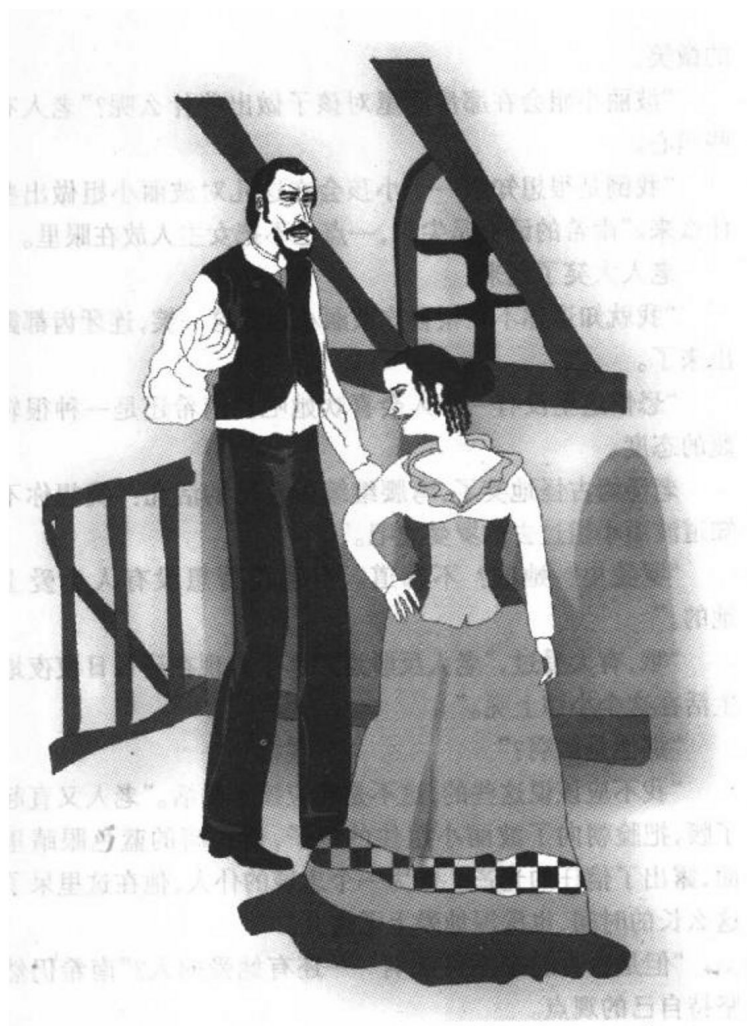
“她是天使，就像从天上掉下来的，那么漂亮。”老汤姆连呼吸都热烈了起来，“但是老爷和太太都当她是他们的大女儿，在她二十岁的时候，他们就把她嫁到很远的外地去了。哎，好多年以前的事情了，我听说她生了很多的孩子都死了，就留下一个最小的女儿，这就是马上要来的那个女孩吧。”

“她已经十一岁了？”

“是啊，她有可能这么大了。”老人缓缓地点头。

“可是她只能睡在那个阁楼的屋子里，这多么让她羞辱啊。”南希开始责备自己的女主人，但是她又警惕地看看主人在不在旁边。

老汤姆皱起了眉头，但是过了一会，脸上就发出一种古怪



“汤姆大叔，”南希一边说，一边紧张地四周看看有没有别人，“你知道么？有一个小姑娘马上就要来了，还会和波丽小姐一块生活。”

的微笑。

“波丽小姐会在那房间里对孩子做出些什么呢？”老人有些担心。

“我倒是很想知道一个小孩会在这儿对波丽小姐做出些什么来。”南希的话很是尖刻，一点也不把女主人放在眼里。

老人大笑了起来。

“我就知道你不是很喜欢波丽小姐。”这一笑，连牙齿都露出来了。

“恐怕这里没有一个人会喜欢她吧。”南希还是一种很轻蔑的态度。

老汤姆古怪地笑了，弯腰继续做自己的活儿：“我想你不知道波丽小姐过去的罗曼史吧。”

“罗曼史？她的？不知道。但是我猜想没有人会爱上她的。”

“哦，有人爱过，”老人反驳道，“那个人现在还日日夜夜地生活在这个小镇上呢。”

“那他是谁啊？”

“我不应该说这些的，这不是我应该干的活。”老人又直起了腰，把脸朝向了波丽小姐住的屋子，他昏暗的蓝色眼睛里面，露出了信任的光芒。作为一个忠诚的仆人，他在这里呆了这么长的时间，也深深地爱上了这儿。

“但是这看起来不可能啊——还有她爱的人？”南希仍然坚持自己的观点。

老汤姆摇了摇头。

“你不了解波丽小姐，就像以前我一样。”他争辩道，“过去她是多么漂亮啊，当然现在的她也很漂亮。只要她稍做打扮，你会看到的。”